"At The Woods' Edge (À l'orée du bois) - Tsi Karhakta" – Exhibition Opening
Samedi 21 juin 2014, 12h-14h:Île Kateri (Pow Wow), 14h-16h: Galerie Rapid Water, Kahnawake
Heures de la galerie : Tous les jours, de 10 h à 18 h, jeudi et vendredi jusqu'à 21 h
Galerie : 450-635-7771
www.nativeimmigrant.com

"At The Woods' Edge - Tsi Karhakta" – Vernissage
Sat. June 21st, 2014, 12-2 pm: Pow Wow Island, 2-4 pm: Rapid Water Gallery, Kahnawake
Rapid Water Gallery hours: Open daily, 10am - 6pm, Thurs. Fri. to 9 pm
Gallery Contact: 450-635-7771
www.nativeimmigrant.com

Paragraph One
On:wa wenhniserá:te
Aujourd'hui
Today

Wétewawe' tsi non: nikahá:wi
Nous sommes arrivés à l`heure
We have arrived at the appointed time

Tsi nón:we teiontonhontióhon aietewésheke'
Où on devrait y être
Where we are supposed to be

Tsi nón:we ne kén:tho ne onkwahsóhtshera tsi nón:we rontia'taró:rokskwe'
Ici à cette place - Où nos ancêtres se réunissaient
Here in this place where our ancestors used to gather (meet)

Paragraph Two
Tánon' ionkwatsenón:ni
Nous nous rejouissont de ce fait
And we rejoice in the fact

ne tewatatè:kén tsik nón:we ni tho: néhshenon
que nos frères venant d'ailleurs
that our brothers from various places

ne skátne aietewatia'taró:roke'
sont arrivés d`être parmi nous
have arrived here to be with us

ne tsi akwé: skén:nen wahón:nawe'
sont arrivés en toute sécurité aujourd`hui
have arrived safely to be here today

Paragraph Three

Ne tsi ni ionkwarihó:ten, ne wahón:nise'
Maintenant, selon notre coutume dans les temps anciens
And now, as to our custom in the olden times

tánon shé:kon tho ni ionkwarihó:ten'
et comme, qu'on le fait toujours aujourd`hui
and as we do today

ne kátke enhón:nawe' naionkhinatenhré:nase' ne ontsionhontiá:ke
quand on reçoit la visite chez nous
whenever we receive visitors that enter into our country

ne entiakwawennínekenhwe' Teka'nikonhrawe'éston
on les raconte ces paroles.
then we say these words to them

Paragraph Four

Ta' non:wa ne sanonhtónnion
Par chance, peut-être
Perhaps, maybe.

ken tho shésewa'we'
quand vous êtes arrivés
when you came here

I:se' ne onkweshón:'a ne ó:ia ni tionhontsiò:ten ni tisewé:non
vous, les peuples de plusieurs endroits
you the people from various places

ne ken: shontésewe'
durant le voyage
on your way here,

é:so ió'teron wesewatohe'tstánion'
vous avez passé par des lieus dangereux

you traveled through many dangerous areas and places

Paragraph Five
Tsi nahò:ten tesewatohetstánion
Ces choses dont vous avez passé à travers
Those things that you went through

Ta' nón:wa wesewakarè:wahte'
Auraient pu vous faire mal
Maybe could have hurt you

nek tsi tetewatenonhwerá:tons
mais nous sommes reconnaissants
but we are thankful

I: ne Kahnawa'kehró:non
Nous, le people de Kahawake
We,the People of Kahnawà:ke

teiakwatenonhwerá:tons tsi skén:nen wésewawe'
pour votre arriver en toute sécurité aujourd'hui
for you have arrived here safely to be with us today

Paragraph Six
Tsi ní:kon wa'tisewatstikáwha' e:so wesewa'kén:rara'ne'
Durant votre voyage peut-être vous avez accumulé de la poussière
In your travels maybe you have accumulated much dirt

teiohahá'tsion
des routes poussiéreux
from the roads that maybe were dusty

ó:nen eniákwatste' ne a:kweks rao:nas
et maintenant nous utiliserons une plume, une belle plume douce
and now we use a nice feather, a nice soft feather

sewanontsí:ne tsi niió:re sewahsi'tá:ke
du haut de la tête aux pieds sur terre.
and from the top of your head to where your feet are resting,

eniakwa'kèn:rahte'
on enlève toute la poussière
we wipe away all the dust

Paragraph Seven
Shewatié:ren okwiró:kon tánon' ohikta'shón:'a wesewatóhetste'

Et quelques fois quand tu rentrais dans les arbustes pleines des épines et des ronces
And sometimes when you went into some bushes that contained thorns and briars

ne tsi ne tewè:iahre' non:wa
ce qu'on fait maintenant
then what we do now

tsi entiakwara'nontáhsion' ne sewatserónnion'
c'est de les enlever de vos vêtements
is we take them away from your clothes,

ne skén:nen' aiesewanontonniónsheke' tsi ni karí:wes skátne ítewes
pour que tu sois confortable quand tu es avec nous
so you can be comfortable while you are with us

Paragraph Eight

Ne shewatié:ren na hón:newe ne onkweshón:'a
Ce qui se passe des fois au monde
Now sometimes what happens to people,

tsi ni: iot kén:tho wésewawe'
quand-ils arrivent des divers endroits
when they arrive from different directions as we have today

ta'nón:wa kowá:nen wesewá:ti' ne sewahwatsí:rakon
peut-être nous avons souffert récemment une grande perte dans notre famille
perhaps recently we have experienced a great loss in our family

teiotonhontióhon ne sewa'nikòn:ra ioiánere' akénhake'
mais à cause de l'importance d'avoir clarté d'esprit
but because of the importance of our having a clarity in our mind,

tho ni kewennó:tens enkwahró:ri'
maintenant on vous conte ces paroles
we now say these words to you

Paragraph Nine

tóka' wa'tisewatséntho' ne(k) khnahó:tenk wesewá:ti'
si vous avez des larmes aux yeux à cause d'une perte récente
if you have tears in your eyes today because of a recent loss

ne ón:wa wenhniserá:te wania'tararà:kon

aujourd`hui on vous apporte un tissu blanc
today we have brought a white cloth

tánon' ne eniákwatste' enkwakaseró:kewe'
on se sert de ce tissu d'essuyer vos larmes
and we use this to wipe away your tears,

né: tsi ia'tesewakén:nere' ioiánere' ia'tesewakenhraien:ta'ne'
pour meilleur voir votre futur
so that your future will become clearer

kén: tho tsi niió:re tsi nén:we
de ce moment vers l'avenir
from this moment forward

Paragraph Ten

ta'nón:wa onta'kenhráta' ne sewahónhtakon
peut-être de la poussière a accumulé dans vos oreilles
perhaps maybe some dust has accumulated in your ears

tsi nahò:ten wesewá:ti'
à cause des pertes récentes.
because of the recent losses.

tho natewá:iere'
ce qu'on fait en ce cas
then what we will do

ne kwah iohnhétska ó:nas eniákwatste' ne aiakwa'kenhró:kewe' ne sewahonhtakón:sion
c'est de prendre une plume et effacer cette poussière
is we will take a soft feather and wipe away the dust

né: tsi ioiánere' tsi entisewathón:te'ne'
afin que votre audition sera restauré.
so that your hearing will be restored

Paragraph Eleven

Ne ne kwah kanonkhwa'tserí:io ne kwah kahnekí:io aiesewahnekí:ren'
Et maintenant on vous donne un médicament pur à boire
And now we will give you a pure medicine water for you to drink

ne akanóhare' ne sewahniá:sakon

pour rincer tout ce qui pourrait obstruer votre gorge
to wash away anything that might be obstructing your throat

ne na□ón:ton' aontisewawennínekeN'ne'
et afin que votre voix soit restauré
and so that your voice will be restored

ne ni ioiánere' akénhake' ne sewawenna'shón:'a
et afin que vos paroles soient bonnes.
and so may your words be good

ne ne aietshiiatá:ti' ne ontionkwe'ta'shon:'a
quand vous commencez à parler à nos peuples.
when you start to speak to our peoples

Paragraph Twelve

O:nen wa'kwahónhkaron' ne aietisewatáweia'te'
Et maintenant on vous souhait le bienvenu
And so now we welcome you

ne onkwanakerahserá:kon Kahnawà:ke
à le territoire de Kahnawake
into our territory of Kahnawà:ke

aién:wens tsi skén:nen wesewatatiá:thiwe'
à le territoire de Kahnawake
we hope that you have had a safe journey to be with us today

tánon' wa'tietshinonhwerá:ton' ne onkweshón:'a ne kén: tho wahontatia:thiwe'
et nous rendons grâce à toutes les personnes, qui ont présenté pour observer l'événement d'aujourd'hui.
and we give thanks to all the people that have come forward to observe today's event.